

Journal des traducteurs Translators' Journal

Le vocabulaire de l'interprétation simultanée

Elisabeth Panisset and Paule Langlois

Volume 3, Number 1, 1er Trimestre 1958

L'interprétation simultanée

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061461ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061461ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Panisset, E. & Langlois, P. (1958). Le vocabulaire de l'interprétation simultanée. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 3(1), 45–45. <https://doi.org/10.7202/1061461ar>

39 — [.....], "Traduction simultanée aux Communes?", *Le Devoir*, Montréal, 23-10-57.

40 — [.....], "Une demande du Jeune Commerce : Traduction simultanée aux Communes", *Le Devoir*, Montréal, 24-5-56.



¶ *Le Vocabulaire de l'interprétation simultanée*

Les termes qui désignent les instruments mis à la disposition de l'interprète dans l'accomplissement de son travail et les appareils installés à l'intention de ses auditeurs constituent le vocabulaire de l'interprétation proprement dit. Tout l'aspect matériel du métier s'y trouve englobé.

L'interprète se sert de deux appareils bien connus : d'un *microphone* ou *micro* dit en anglais "microphone" ou "mike" et d'*écouteurs*, "earphones", reliés par un *casque* ou "headset". Les termes qui se rattachent à l'emploi du microphone constituent la partie la plus importante du vocabulaire de l'interprétation simultanée. Le microphone de l'orateur, "speaker microphone", et celui de l'interprète sont branchés sur deux circuits différents : le *circuit d'écoute*, "listener line", reliant l'interprète à ses auditeurs et le *circuit de l'interprète*, "interpreter line", par laquelle l'interprète entend l'orateur. Il peut exister également un troisième circuit appelé *circuit de contrôle*, "control line", à l'usage des techniciens qui se trouvent dans la *cabine de contrôle*, "control booth". L'interprète et l'orateur ont devant eux un *panneau de commutation*, "distributor console", où se trouvent notamment l'*amplificateur principal* du panneau de commutation, "main console amplifier", et l'*interrupteur du micro*, "mike key". Un *micro ouvert* se dit "a live mike". On appelle "master volume control" le *réglage principal de volume* et "interpreter headphone control" le *réglage du volume* pour l'interprète.

Les plus grands ennemis de l'interprète et de l'orateur sont évidemment les *bruits de fond* ou "background noises". Ces parasites peuvent être éliminés par le technicien ou *ingénieur du son*, "sound engineer". Il appartient également à ce dernier de régler le volume de l'*ampli du haut-parleur*, "loudspeaker amplifier", le *haut-parleur de plafond*, "overhead loudspeaker" et le *préampli* "preamplifier". A supposer que la voix d'un interprète ne puisse plus se faire entendre, les auditeurs ont généralement la ressource d'écouter un de ses collègues : ils n'ont qu'à tourner le bouton de la *boîte sélectrice*, "language box", appelée aussi *sélecteur d'écoute* ou "listener selector box". L'interprète peut aussi avoir à sa disposition un sélecteur d'écoute dit "interpreter selector box". Le terme "language selector" vient probablement du fait qu'aux Nations Unies, l'auditeur a le choix entre cinq interprètes parlant chacun dans une des cinq langues officielles.

L'espace réservé à l'interprétation est désigné par les termes d'"interprétation unit". Autre détail à noter : dans la *cabine d'interprète*, "interpreter booth", se trouve un *voyant lumineux* ou "floor light" indiquant à l'interprète le moment de se mettre au travail. Il est bon de signaler en dernier lieu que ce travail s'effectue généralement par *interprétation téléphonique*, "telephonic method", invention qui semble devoir supplanter le système sans fil, "wireless system".

En matière d'interprétation, la science n'a cependant pas dit son dernier mot. Il n'y aurait rien d'étonnant à ce que dans dix ans les termes ci-dessus soient devenus complètement démodés.

Elisabeth PANISSET
Paule LANGLOIS

